

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Актуальность работы обусловлена тем, что научные тексты являются одним из важнейших источников межкультурной коммуникации во всех сферах деятельности. Однако в русском и английском языках морфологическое и синтаксическое оформление информации в научных текстах отличается. Поэтому необходимо уделить внимание изучению сложных предложений, которые активно используются в научном стиле и могут вызывать некоторые трудности при переводе с английского языка на русский.

Цель данной работы состоит в выявлении типов сложных предложений и специфики их перевода на материале английского научного текста.

Методом сплошной выборки были отобраны 100 сложных предложений из учебника Хэла Р. Вэриана «Микроэкономика. Промежуточный уровень. Современный подход». Проведя анализ, мы выявили следующие типы сложных предложений: сложносочиненные, сложноподчиненные и смешанные.

Примеры сочинительной связи наблюдаются в 9 предложениях, например: *This is an exact expression for the real interest rate, **but** it is common to use an approximation.*

Исключительно подчинительная связь обнаружена в 56 предложениях, например: *Suppose first **that** the consumer decides to be a saver **so** his first period consumption, c_1 , is less than his first-period income, m_1 .*

Среди отобранных предложений также встретилось 35 смешанных предложений, в которых наблюдается и сочинительная, и подчинительная связь: *We will usually want to think of this good as being a composite good, as described in Chapter 2, **but** you can think of it as being a specific commodity **if** you wish.*

При переводе отобранных предложений в 20 из 100 была применена замена сложного предложения на простое: *Of course, he also has to pay back the amount **that** he borrowed, $c_1 - m_1$. – Разумеется, ему придется также вернуть и **взятую** **взаимы** сумму, $c_1 - m_1$. В остальных 80 предложениях при переводе была сохранена структура сложного предложения: ***If** $m_1 - c_1$ is **positive**, then the consumer earns interest on this savings; **if** $m_1 - c_1$ is **negative**, then the consumer pays interest on his borrowings. – **Если величина $m_1 - c_1$ положительна**, то потребитель зарабатывает процент на эти сбережения; **если же эта величина отрицательна**, потребитель платит процент на **взятую** **взаимы** сумму.**

Проведенный анализ показал, что наиболее употребляемыми типами сложных предложений в учебнике Хэла Р. Вэриана являются сложноподчиненные; смешанные предложения также встречаются достаточно часто. Анализ также выявил, что при переводе сложных предложений в научных текстах их структура чаще всего сохраняется.